

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy książę chce złożyć ofiarę dobrowolną, ofiarę całopalną lub pojednania, ofiarę dobrowolną dla JAHWE, to otworzy mu się bramę skierowaną na wschód i złoży swoją ofiarę całopalną i swoją ofiarę pojednania tak, jak czyni to w dniu szabatu. A gdy wyjdzie, zamknie się bramę po jego wyjściu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy panujący zapragnie złożyć ofiarę dobrowolną, na przykład ofiarę całopalną albo pojednania — słowem, dobrowolną ofiarę dla JAHWE, to należy otworzyć przed nim bramę skierowaną na wschód, by mógł złożyć swoją ofiarę całopalną albo ofiarę pojednania tak, jak to czyni w dniu szabatu. A gdy wyjdzie, brama zostanie za nim zamknięta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy książę będzie składał JAHWE dobrowolną ofiarę całopalną lub dobrowolną ofiarę pojednawczą, to niech mu otworzą wschodnią bramę, a złoży swoje całopalenie i ofiary pojednawcze, jak to czyni w dniu szabatu. Potem wyjdzie, a po jego wyjściu niech zamkną bramę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będąc książę ofiarował ofiarę dobrowolną, całopalenie albo spokojne dobrowolne ofiary Panu, tedy mu niech będzie otworzona brama, która patrzy na wschód słońca, a niech sprawuje całopalenie swoje albo spokojne ofiary swoje, jako ofiarę w dzień sabatu; potem odejdzie, i zamkną bramę, gdy wynidzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy czynić będzie książę dobrowolne całopalenie albo zapokojne dobrowolne JAHWE, otworzą mu bramę, która patrzy na wschód. I będzie czynił całopalenie swe i zapokojne swe, jako zwykło bywać w dzień Sobotny; a wynidzie i zawrą bramę, gdy wynidzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy władca chce złożyć dobrowolną ofiarę - czy to całopalenie, czy dobrowolną ofiarę biesiadną Panu, to niech otworzą mu tę bramę, którą wychodzi się ku wschodowi, i niech złoży swoje całopalenie i ofiarę biesiadną tak, jak to czyni w szabat, a potem winien wyjść i niech zamkną bramę po jego odejściu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy książę urządza ofiarę dobrowolną: ofiarę całopalną lub pojednania, ofiarę dobrowolną Panu, otworzy mu się bramę skierowaną ku wschodowi. Ofiarę całopalną i ofiary pojednania przygotowuje tak, jak to czyni w dzień sabatu. Gdy wyjdzie, bramę po jego wyjściu zamyka się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy książę złoży dobrowolną ofiarę całopalną lub dobrowolne ofiary wspólnotowe dla Pana, to otworzy się mu bramę zwróconą ku wschodowi. Złoży swoją ofiarę całopalną i swoje ofiary wspólnotowe tak, jak składa w dzień szabatu, i wyjdzie. Po jego wyjściu zamknie się bramę.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Gdy książę złoży dla JAHWE dobrowolne ofiary

	literacki		całopalne lub dobrowolną ofiarę wspólnotową, otworzy mu się bramę wschodnią. Złoży on swoje całopalenie i swoją ofiarę wspólnotową, tak jak składa je w dzień szabatu, i wyjdzie. Po jego wyjściu brama zostanie zamknięta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy książę złoży dobrowolną ofiarę całopalenia lub dobrowolną ofiarę zjednoczenia dla Jahwe, otworzą przed nim bramę Wschodnią. Złoży swoje całopalenie i swoją ofiarę zjednoczenia, tak jak składa je w dzień szabatu, i wyjdzie. Po jego odejściu brama zostanie zamknięta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж володар зробить визнання, цілопалення спасіння Господеві, і він відкриє собі браму, що глядить до сходу, і зробить своє цілопалення, і те, що за його спасіння, так як чинить в день суботи, і вийде і замкне двері після того як він вийде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy książę złoży dobrowolną ofiarę – całopalenie, ofiarę opłatną, albo w ogóle dobrowolną ofiarę WIEKUITEMU – wtedy, w czasie gdy sprawią jego całopalenia, albo jego ofiary opłatne, otworzą mu bramę zwróconą ku wschodowi, tak jak się czyni w dzień szabatu; a gdy wyjdzie – po jego wyjściu zamkną bramę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A gdyby naczelnik dostarczył całopalenie jako dobrowolny dar ofiarny albo ofiary współuczestnictwa jako dobrowolny dar ofiarny dla JAHWE, należy mu otworzyć bramę zwróconą na wschód, a on dostarczy całe swe całopalenie i swe ofiary współuczestnictwa, tak jak to robi w dzień sabatu. I wyjdzie, a po jego wyjściu bramę należy zamknąć.